

L'assemblée des Achéens et la révélation de Calchas

Iliade 1, 55-120 (Traduction de Ph. Brunet, Paris, Seuil, 2010)

οἱ δ' ἐπεὶ οὖν ἤγερθεν ὀμηγερέες τε γέγοντο,
τοῖσι δ' ἀνιστάμενος μετέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·

«Ἀτρεΐδη νῦν ἄμμε παλιμπλαγχθέντας οἴω
ἄψ ἀπονοστήσειν, εἴ κεν θάνατόν γε φύγοιμεν,
εἰ δὴ ὁμοῦ πόλεμός τε δαμᾶ καὶ λοιμὸς Ἀχαιοῦς·
ἀλλ' ἄγε δὴ τινα μάντιν ἐρείομεν ἢ ἱερῆα
ἢ καὶ ὄνειροπόλον, καὶ γάρ τ' ὄναρ ἐκ Διός ἐστιν,
ὅς κ' εἴποι ὅ τι τόσσον ἐχώσατο Φοῖβος Ἀπόλλων,
εἴτ' ἄρ' ὅ γ' εὐχολῆς ἐπιμέμφεται ἠδ' ἐκατόμβης,
αἶ κέν πως ἀρνῶν κνίσης αἰγῶν τε τελείων
βούλεται ἀντιάσας ἡμῖν ἀπὸ λοιγὸν ἀμῦναι.»

Ἦτοι ὅ γ' ὡς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔξετο· τοῖσι δ' ἀνέστη
Κάλχας Θεστορίδης οἰωνοπόλων ὄχ' ἄριστος,
ὅς ἤδη τά τ' ἐόντα τά τ' ἐσσόμενα πρό τ' ἐόντα,
καὶ νήεσσ' ἠγήσατ' Ἀχαιῶν Ἴλιον εἴσω
ἦν διὰ μαντοσύνην, τήν οἱ πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων·
ὁ σφιν εὐφρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·

«ὦ Ἀχιλεῦ, κέλεαί με, Διῖ φίλε, μυθήσασθαι
μῆνιν Ἀπόλλωνος ἐκατηβελέταο ἄνακτος·
τοὶ γὰρ ἐγὼν ἐρέω· σὺ δὲ σύνθεο καὶ μοι ὄμοσον
ἢ μὲν μοι πρόφρων ἔπεσιν καὶ χερσὶν ἀρήξιν·
ἢ γὰρ οἴομαι ἄνδρα χολωσέμεν, ὅς μέγα πάντων
Ἀργείων κρατέει καὶ οἱ πείθονται Ἀχαιοί·
κρείσσω γὰρ βασιλεὺς ὅτε χώσεται ἀνδρὶ χέρηϊ·
εἴ περ γὰρ τε χόλον γε καὶ αὐτῆμαρ καταπέψη,
ἀλλὰ τε καὶ μετόπισθεν ἔχει κότον, ὄφρα τελέσση,
ἐν στήθεσσι ἐοῖσι· σὺ δὲ φράσαι εἴ με σώσεις.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·

«Θαρσῆσας μάλα εἰπέ θεοπρόπιον ὅ τι οἴσθα·
οὐ μὰ γὰρ Ἀπόλλωνα Διῖ φίλον, ὃν τε σὺ Κάλχαν

ευχόμενος Δαναοῖσι θεοπροπίας ἀναφαίνεις,
οὐ τις ἐμεῦ ζῶντος καὶ ἐπὶ χθονὶ δερκομένοιο
σοὶ κοίλης παρὰ νηυσὶ βαρείας χειρὰς ἐποίησι
συμπάντων Δαναῶν, οὐδ' ἦν Ἀγαμέμνονα εἵπης,
ὃς νῦν πολλὸν ἄριστος Ἀχαιῶν εὐχεται εἶναι.»

Καὶ τότε δὴ θάρσθη καὶ ἠὔδα μάντις ἀμύμων·

«Οὐ τ' ἄρ' ὃ γ' εὐχολῆς ἐπιμέμφεται οὐδ' ἐκατόμβης,
ἀλλ' ἔνεκ' ἀρητῆρος ὃν ἠτίμησ' Ἀγαμέμνων,
οὐδ' ἀπέλυσε θύγατρα καὶ οὐκ ἀπεδέξατ' ἄποινα,
τοῦνεκ' ἄρ' ἄλγε' ἔδωκεν ἐκηβόλος ἠδ' ἔτι δώσει·
οὐδ' ὃ γε πρὶν Δαναοῖσιν ἀεικέα λοιγὸν ἀπώσει
πρὶν γ' ἀπὸ πατρὶ φίλῳ δόμεναι ἐλικώπιδα κούρην
ἀπριάτην ἀνάποινον, ἄγειν θ' ἱερὴν ἐκατόμβην
ἔς Χρύσην· τότε κέν μιν ἰλασσάμενοι πεπίθοιμεν.»

Ἦτοι ὃ γ' ὡς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔζετο· τοῖσι δ' ἀνέστη
ἦρωσ Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
ἀχνύμενος· μένεος δὲ μέγα φρένες ἀμφὶ μέλαινα
πίμπλαντ', ὅσσε δὲ οἱ πυρὶ λαμπετόωντι ἔϊκτην·
Κάλχαντα πρῶτιστα κάκ' ὀσσόμενος προσέειπε·

«Μάντι κακῶν, οὐ πῶ ποτέ μοι τὸ κρήγυον εἶπας·
αἰεὶ τοι τὰ κάκ' ἐστὶ φίλα φρεσὶ μαντεύεσθαι,
ἐσθλὸν δ' οὐτέ τί πω εἶπας ἔπος οὔτ' ἐτέλεσσας·
καὶ νῦν ἐν Δαναοῖσι θεοπροπέων ἀγορεύεις
ὡς δὴ τοῦδ' ἔνεκά σφιν ἐκηβόλος ἄλγεα τεύχει,
οὔνεκ' ἐγὼ κούρης Χρυσηΐδος ἀγλά' ἄποινα
οὐκ ἔθελον δέξασθαι, ἐπεὶ πολὺ βούλομαι αὐτὴν
οἴκοι ἔχειν· καὶ γάρ ῥα Κλυταιμνήστρης προβέβουλα
κουριδίδης ἀλόχου, ἐπεὶ οὐ ἔθέν ἐστι χερείων,
οὐ δέμας οὐδὲ φυήν, οὔτ' ἄρ' φρένας οὔτε τι ἔργα.
ἀλλὰ καὶ ὥς ἐθέλω δόμεναι πάλιν εἰ τό γ' ἄμεινον·
βούλομ' ἐγὼ λαὸν σῶν ἔμμεναι ἢ ἀπολέσθαι·
αὐτὰρ ἐμοὶ γέρας αὐτίχ' ἐτοιμάσατ' ὄφρα μὴ οἶος
Ἀργείων ἀγέραςτος ἔω, ἐπεὶ οὐδὲ ἔοικε·
λεύσσετε γὰρ τό γε πάντες ὃ μοι γέρας ἔρχεται ἄλλη.»

Quand ils se furent rassemblés, qu'ils furent ensemble,
il se leva, puis leur dit, Achille, guerrier pieds-rapides :

« Fils d'Atrée, nous allons, je crois, renouant notre errance,
emprunter le chemin du retour, si la mort nous épargne,
puisque, Achéens, la peste et la guerre nous domptent.
Interrogeons, il le faut, un devin ou quelque prophète,
un interprète des songes — de Zeus en effet vient le Songe —
qui nous dise pourquoi Phoibos conçut tant de colère
— nous veut-il blâmer pour un vœu, pour une hécatombe ? —
et s'il veut, humant, de moutons et de chèvres sans tache,
l'agréable fumet, chasser loin de nous le désastre. »

Il se tut, se rassit. Calchas se leva dans la foule,
le Thestoride, de loin le meilleur interprète d'oracles,
qui connaissait les choses qui sont, qui seront et qui furent,
l'homme qui sut conduire en Troade, la flotte achéenne
grâce au don qu'il reçut d'Apollon, le pouvoir de voyance...

Il se tourna vers eux et leur dit, dans son âme profonde :

« Ô Péléide chéri de Zeus, tu m'ordonnes de dire
qui suscite l'ire du dieu-des-cibles-lointaines.
Je parlerai. Mais toi, fais-moi, par serment, la promesse
que tu me prêteras le secours de ta voix, de ta force,
car je pense irriter ce maître absolu qui domine
tous les Argiens et à qui se soumet la foule achéenne.
Contre un inférieur, un maître a toute-puissance :
si, le jour même, ce souverain ravale sa bile,
il gardera rancune, jusqu'à ce qu'il l'ait satisfaite,
dans le secret de son cœur. Dis-moi, voudras-tu me défendre ? »

Il répondit par ces mots, Achille, guerrier pieds-rapides :

« Sois sans crainte, Calchas, apprends-nous la parole divine :
non, par Phoibos, cher à Zeus, que tes prières invoquent
quand tu veux révéler aux Danaens ses oracles,
non, personne, tant que, vivant, je verrai la lumière,
ne lèvera sur toi, près des nefs, une main menaçante,
nul Danaen, voudrais-tu nommer l'Atréide lui-même
qui se flatte d'être aujourd'hui le premier de la foule ! »

S'enthousiasmant, le parfait prophète lui dit ces paroles :

« Il ne nous blâme ni pour un vœu ni pour une hécatombe :
c'est pour son prêtre outragé par Agamemnon l'Atréide,
qui, refusant la rançon, a pris sa fille et la garde,

qu'il nous a fait tout ce mal et nous en fera davantage.
Les Danaens ne verront pas la fin du fléau lamentable
avant que soit rendue la fille aux vives prunelles,
sans rachat ni rançon, et conduite une sainte hécatombe
à Chrysè. Pussions-nous alors l'apaiser, le convaincre ! »

Il se tut, se rassit. À son tour se leva dans la foule
Agamemnon le héros puissant, l'Atréide farouche,
exaspéré ; ses entrailles noircies s'emplissaient de colère ;
étincelants, ses yeux étaient pareils à la flamme.

Le regard mauvais, il lança vers Calchas ces paroles :

« Ah ! Devin de malheur ! Tu n'as jamais rien à me dire
d'agréable : ton cœur ne se plaît qu'à me dire l'horrible ;
tu n'as jamais prédit rien de bon ni produit rien d'utile.
Et voici qu'à nouveau, devant la cohue achéenne,
tu vaticines ! L'archer, selon toi, nous fait ces misères,
parce que j'ai refusé de donner Chryséis en échange
de la brillante rançon ; mais moi, je désire avec force
l'avoir chez moi, la prisant plus que Clytemnestre, ma femme
légitime, à qui Chryséis n'est pas inférieure,
ni de corps ni de taille, ni même en esprit, en adresse.
Mais je puis consentir à la rendre, si c'est préférable.
Oui, je veux le salut de mon peuple, plutôt que sa perte !
Qu'on me trouve donc un lot, puisqu'il est impossible
que je demeure seul privé de mon cher privilège !
Vous le voyez tous de vos yeux, c'est mon lot qu'on enlève ! »

Iliade 1, 182-187 (Traduction de Ph. Brunet, Paris, Seuil, 2010)

« ὡς ἔμ' ἀφαιρεῖται Χρῦσηΐδα Φοῖβος Ἀπόλλων,
τὴν μὲν ἐγὼ σὺν νηϊ τ' ἐμῇ καὶ ἐμοῖς ἐτάροισι
πέμψω, ἐγὼ δέ κ' ἄγω Βρισηΐδα καλλιπάρηον
αὐτὸς ἰὼν κλισίηνδ᾽, τὸ σὸν γέρας, ὄφρ' εὔειδῆς
ὅσσον φέρτερός εἰμι σέθεν, στυγέη δὲ καὶ ἄλλος
ἴσον ἐμοὶ φάσθαι καὶ ὁμοιωθῆμεναι ἄντην.»

« Puisque Phoibos Apollon désire me prendre la fille,
je la ferai mener sur ma nef par mes compagnons d'armes ;
et j'irai moi-même chercher Briséis joues-vermeilles,
ta récompense, dans ta baraque, afin que tu saches

de combien je te suis supérieur — que tout autre renonce
à me parler d'égal à égal en contrant mes paroles. »

Iliade 1, 188-205 (Traduction de Ph. Brunet, Paris, Seuil, 2010)

Ὄς φάτο· Πηλεΐωνι δ' ἄχος γένετ', ἐν δέ οἱ ἦτορ
στήθεσσι λασίοισι διάνδιχα μερμήριξεν,
ἦ ὅ γε φάσανον ὄξυ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ
τοὺς μὲν ἀναστήσειεν, ὃ δ' Ἀτρεΐδην ἐναρίζοι,
ἦε χόλον παύσειεν ἐρητύσειέ τε θυμόν.
ἦος ὃ ταῦθ' ὤρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
ἔλκετο δ' ἐκ κολεοῖο μέγα ξίφος, ἦλθε δ' Ἀθήνη
οὐρανόθεν· πρὸ γὰρ ἦκε θεὰ λευκώλενος Ἥρη
ἄμφω ὁμῶς θυμῷ φιλέουσά τε κηδομένη τε·
στῆ δ' ὀπιθεν, ξανθῆς δὲ κόμης ἔλε Πηλεΐωνα
οἴω φαινομένη· τῶν δ' ἄλλων οὐ τις ὄρατο·
θάμβησεν δ' Ἀχιλεὺς, μετὰ δ' ἐτράπετ', αὐτίκα δ' ἔγνω
Παλλάδ' Ἀθηναίην· δεινῶ δέ οἱ ὅσσε φάανθεν·
καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Τίπτ' αὐτ', αἰγιόχοιο Διὸς τέκος, εἰλήλουθας;
ἦ ἵνα ὕβριν ἴδῃ Ἀγαμέμνωνος Ἀτρεΐδαο;
ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω, τὸ δὲ καὶ τελέεσθαι οἴω·
ἦσ' ὑπεροπλήσι τάχ' ἄν ποτε θυμόν ὀλέσση.»

À ces mots, le chagrin envahit Achille, et son âme,
dans sa poitrine velue, balança d'un côté, puis de l'autre.
Tirerait-il son glaive acéré le long de sa cuisse
et, sortant de la foule, irait-il occire l'Atride ?
Valait-il mieux ravalier sa bile, contraindre son âme ?
Tout en pesant le pour et le contre en son cœur, en son âme,
il tira du fourreau son épée, quand survint la déesse,
Athéna, du ciel, envoyée par Héra les-mains-blanches,
qui, d'un égal amour, les protège et chérit l'un et l'autre.
Elle saisit par-derrrière les boucles du blond Péléide,
se révélant à lui seul, invisible de toute la foule.
Pris de terreur, il se retourna, reconnut tout de suite
Athéna Pallas : ses yeux brillaient, redoutables.
S'adressant à Pallas, il fit s'envoler ces paroles :

« Que viens-tu faire, ô fille de Zeus qui porte l'égide ?
D'Agamemnon l'Atréide viens-tu contempler l'insolence ?
Je te dirai des mots qui s'accompliront, je l'affirme :
pour son arrogance, il va rendre l'âme et le souffle ! »

La table iliaque capitoline

Vue d'ensemble

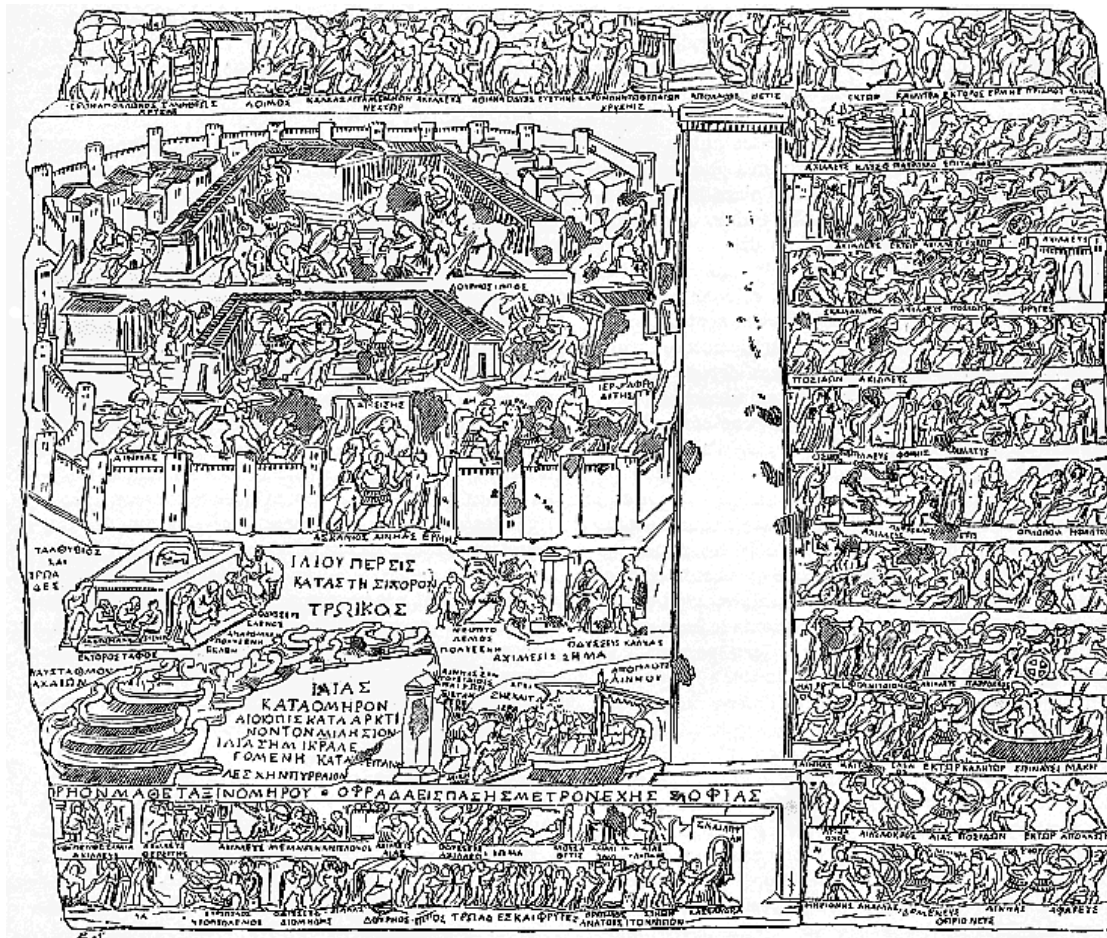


Schéma de la table d'après Mancuso, *Mem. Acc. Line.*, 1909, p. 669

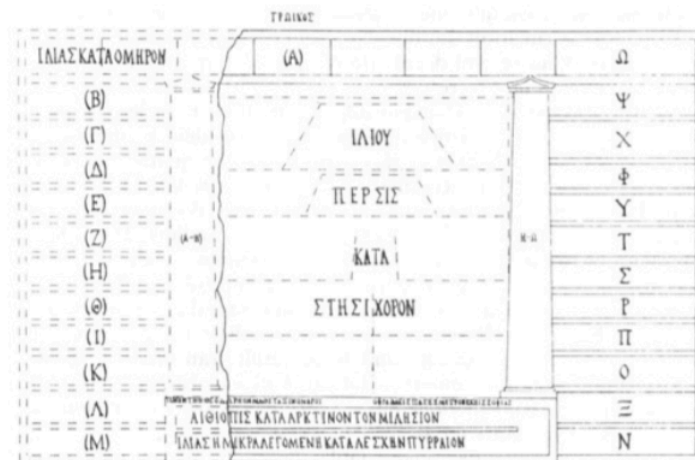


FIG. 3. — SCHÉMA DE LA TABULA CAPITOLINA (d'après Mancuso, *Mem. Acc. Line.*, 1909, p. 669)

Détails du chant I

A [Chant I] Sur la frise, (1) vers 10-21. La première scène, Ἀγαμέμνων, Χρύσης, Ἴφιωνα, montrant Chrysès agenouillé devant Agamemnon, n'existe plus sur cette table, mais a été préservée sur une autre tablette.



ΙΕΡΟΝ ΑΠΟΛΛΩΝΟΣ ΣΜΙΝΘΕΩΣ
ΧΡΥΣΗΣ

(2) vers 34-42, Ἴερὸν Ἀπόλλωνος Σμινθέως, Χρύσης, Chrysès offre un sacrifice à Apollon et prie pour la vengeance.



ΛΟΙΜΟΣ ΚΑΛΧΟΣ

(3) vers 43-52, Λοιμός. Apollon tire à l'arc sur les Grecs et leur envoie la peste. (4) vers 93, Κάλχος, Calchas, le devin, a la vision du dieu détruisant l'armée et recule, terrifié.



ΑΓΓΑΜΕΜΝΩΝ
ΝΕΣΤΩΡ ΑΧΙΛΛΕΥΣ ΑΘΗΝΑ

(5) vers 194, Ἀγαμέμνων, Νέστωρ, Ἀχιλλεύς, Ἀθηνᾶ. L'assemblée des Grecs. Achille se précipite pour tuer Agamemnon, mais Athéna le retient par les cheveux, tandis que Nestor maîtrise Agamemnon.

La table iliaque capitoline

